

И. С. Колтовская

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л. М. Сапожникова

ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕГРИРОВАНИЯ КОРПУСНЫХ МЕТОДИК В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Повсеместное распространение информационных ресурсов и становление информационного общества обусловило возникновение корпусных методов в области лингвистических исследований.

Само определение лингвистического корпуса как большого, представленного в электронном виде, унифицированного, структурированного, размеченного, филологически компетентного массива языковых данных, предназначенного для решения конкретных лингвистических задач, наводит на мысль о возможности его применения не только в процессе переводческой деятельности, но и в процессе профессиональной подготовки переводчиков [Захаров 2005: 3].

Опираясь на требования ФГОС ВО 3+, уместно рассуждать о нескольких вариантах интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков. Приведём примеры.

1. Чтение специальной литературы, например, статей создателя корпуса СОСА (Корпус английского языка) М. Дэвиса (M. Davies), которые содержат подробное описание структуры, архитектуры, возможных поисковых запросов к корпусу, результатов проведенных исследований с использованием корпуса, позволяет преподавателям более уверенно использовать их потенциал в рамках учебного процесса. С информацией о происходящих изменениях в языке, полученной на основе корпусных исследований и описанной в научных публикациях, касающейся, например, неоднозначных вопросов грамматики, можно знакомить студентов в лекционном режиме. В этом случае, сталкиваясь с подобными конструкциями при переводе, они, возможно, учтут последние тенденции и изменения в языке.
2. Создание собственных специальных корпусов. Некоторые исследователи убеждены, что при подготовке переводчиков необходимо обучать их навыкам создания собственных небольших специальных корпусов, т.к. в больших корпусах общего назначения, например в СОСА, отсутствуют или крайне малочисленны примеры употребления специальной терминологической лексики. Это предполагает освоение специальных программ-конкордансов, таких как находящаяся в свободном доступе AntConc или разработанная на филфаке СПбПУ karTatekA.

3. Знакомство и работа в рамках практических занятий с большими онлайн-корпусами, например, Национальным корпусом русского языка (НКРЯ), Мангейским корпусом немецких текстов COSMAS, Корпусом немецкого языка DWDS и сопроводительной документацией к ним. Это позволит учащимся освоить основные виды запросов к корпусу, приобрести навык анализа получаемых результатов.

Следует отметить, что использование корпусных методик в рамках практических занятий актуально на всех этапах подготовки переводчиков: предпереводческом (этапе понимания оригинала), переводческом, а также при редактировании и оценке качества перевода. Для каждого этапа можно выделить особый вид упражнений, использование которых поможет преподавателю сделать процесс усвоения учебного материала более эффективным, а студент в свою очередь, научившись правильно использовать лингвистические корпуса для выполнения учебных заданий, сможет уверенно использовать корпусные технологии для решения конкретных профессиональных задач [Коган 2016].

Наиболее доступными и удобными в использовании лингвистическими корпусами немецкого языка являются корпуса COSMAS и DWDS, в их собрании представлено большое жанровое и видовое разнообразие текстов, что позволяет создать широкую палитру упражнений.

Рассмотрим возможные примеры упражнений при обучении специальному переводу на немецкий язык с применением указанных лингвистических корпусов.

Этап перевода	Тип упражнения	Электронные ресурсы для решения задачи	Примеры упражнений
1 этап. Предпереводческий цикл упражнений	Лексические (отработка узкоспециальной лексики, терминологии, изучение синонимов и явления полисемии)	Корпус немецкого языка COSMAS, Корпус DWDS, электронные словари	1. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово/словосочетание (поиск соответствующего по смыслу слова для перечисленных контекстов). 2. Задания на словообразование 3. Проанализируйте сочетаемость слова (посредством

			<p>анализа правых и левых контекстов)</p> <p>4. Соотнесите ключевые слова с их толкованием и заполните ими пробелы в соответствующих контекстах</p> <p>5. Изучив предложенные контексты, сделайте вывод об употреблении каждого из синонимов</p>
	Грамматические (распознавание грамматических явлений в языке перевода, проверка пунктуации, изучение грамматических форм)	Корпус немецкого языка COSMAS, Корпус DWDS	<p>1. Восстановите конкорданс, вставив в каждую группу предложений одно слово в нужной грамматической форме</p> <p>2. Проанализируйте строки конкорданса с целью выявления пунктуационного выделения заданного слова/выражения</p>
2 этап. Переводческий или операционный цикл упражнений	Непосредственно переводческие (множественный выбор приёмов перевода, развитие навыков просмотрового чтения)	Корпус немецкого языка COSMAS, Корпус DWDS	<p>1. Переведите предложение, используя изученные электронные ресурсы</p> <p>2. Соедините фрагмент текста с его переводом, подчеркните ключевые слова</p>
3 этап. Редактирование и оценка перевода	Непосредственно переводческие (получение навыков редактирования своих и чужих работ, выбор переводческого решения)	Корпус немецкого языка COSMAS, Корпус DWDS	Обменяйтесь с другим студентом переведёнными фрагментами текста, отредактируйте и проанализируйте варианты перевода

На основе информации, представленной в данной таблице, рассмотрим варианты готовых упражнений.

Упражнение № 1. Проанализируйте случаи постановки запятой перед выделенным словом, представленные в строках конкорданса. Сформулируйте правило.

A97 ...gebe es dazu keine absolute Gewissheit, **doch** könne es eine solche nie geben.

A97 Spielerinnen sehr viel, mussten sie **doch** konditionell, körperlich und technisch an...

A97 **Doch** einzig die Nidwaldner haben schon...

A97 ...erst 1993 im offenen Hand mehr verworfen, **doch** sind die Stimmen nicht verstummt,...

A97 ... letzten Spiel der Saison auf, dass Pfadi **doch** nicht unverwundbar ist.

A97 **Doch** dies alles reichte nicht ganz aus, um...

A97 ...anfänglich keinen Ball sah, dann aber **doch** mitentscheidende Würfe zum fünften...

A97 Auch der PS sei für die Währungsunion, **doch** nicht auf Kosten einer strengen...

A97 **Doch** ein Gefühl von Verlorenheit kommt nicht...

A97 In den Anfängen habe er sie gemalt, **doch** irgendwann hätten ihn Augen...

Упражнение № 2. Выберите наиболее подходящее для каждого предложения слово из словаря юридической терминологии. Проверьте своё предположение, используя электронный корпус COSMAS.

1. Nach so vielen Vorstrafen wie der Angeklagte sie habe, sei diesem keine gute Prognose zuzubilligen, meinte das Gericht, weshalb eine **bedingte/konditionelle/eventuelle** Strafe nicht zur Diskussion gestanden habe.
2. Im Prozess gegen die Hilfsorganisation Arche de Zoé wegen versuchter Kindesentführung im Tschad sind sechs Franzosen gestern zu jeweils acht Jahren Zwangsarbeit verurteilt worden. Frankreich werde die Überstellung der Verurteilten zur **Ableistung/Abbüßung/Durchnahme**

ihrer Haftstrafe in der Heimat beantragen, teilte das Außenministerium in Paris mit.

Таким образом, интегрирование подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков может происходить посредством знакомства учащихся с последними достижениями корпусной лингвистики (в лекционном режиме), обучения их работе с корпусами в рамках практических заданий, тщательного подбора заданий для самостоятельной работы и формирования навыка создания собственных корпусов как логичного способа преодоления недостатков существующих корпусов.

Наличие в свободном доступе таких больших корпусов, как COSMAS и DWDS позволяет найти достаточное количество примеров использования узкоспециальной лексики и создать самые разнообразные упражнения на базе указанных лингвистических корпусов.

ЛИТЕРАТУРА

- Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие. СПб., 2005. 48 с.
- Тарнаева Л.П, Осипова Е.С. Использование ресурсов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. №9. С. 205-209.
- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) 2016. 29 с. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf>
- Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М.: Либрайт, 2009. 136 с.
- Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS) [Электронный ресурс]. URL: www.dwds.de
- Das Deutsche Referenzkorpus COSMAS II [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ids-mannheim.de>